

Сравнительный анализ британского и американского английского языков в произношении.

Преобладание американского английского языка в мировой общественности.

Андижанский Государственный Университет им. З.М. Бабура
Ассистент АГУ Джумабаева М.

Annotation

This article is devoted to the problem of variety of English pronunciation, and the sphere of their spread.

Particularly, this author gives us some facts on reducing of the British English influence, and why the American English is getting so popular among language learners.

Professor

S. R. Rahimov

В XXI веке не угасает, а, напротив, растет интерес к изучению и использованию английского языка в силу существующих экономических и политических тенденций. При этом возрастает роль американского английского на мировом уровне. На современном рынке труда существует целый ряд профессий, которые предъявляют высокие квалификационные требования к уровню владения английским языком работниками. Развитие туриндустрии также способствует повышению интереса к изучению английского языка.

Однако, не все люди, изучающие английский язык, имеют достаточно хорошее представление о сходствах и различиях британского и американского английского. Это, несомненно, мешает эффективной коммуникации. На данный момент выделяются два стандарта разговорного английского - британский и американский английский.

Между тем, представляется ясным, что реальная картина существующего соотношения между американским и британским вариантом английского языка может быть раскрыта не путем простого перечня их различительных черт, а лишь путем выявления удельного веса различительных элементов, а также масштабов и глубины различий на всех уровнях языковой структуры. А это может быть достигнуто лишь в том случае, если различительные и общие элементы рассматриваются как составная часть единой языковой системы.

Также мы знаем, что существует так называемый Всемирный английский язык (WSE – World Standard English), а в Англии существует «престижный» диалект, известный как Общепринятое произношение (Received Pronunciation – RP) и идентифицирующий социальный статус и образование говорящего.

Известный американский писатель Джон Стейнбек, изучавший поведение и характер американцев отметил астремление к поиску нового и неудовлетворенность законами среди отличительных особенностей американского характера и образа мыслей. Marckwardt подчеркивал легкость, с которой определенные грамматические и лексические формы английского языка были созданы в Америке.

Современный национальный состав США: европейцы – 66%, латиноамериканцы – 15%, афро-американцы – 12%, выходцы из стран Юго-Восточной Азии – 4%. Первые поселения европейцев в Америке, в Вирджинии и Новой Англии, имели важные лингвистические последствия, которые впоследствии переросли в отличительные особенности американского английского и британского английского.

Весьма примечательно, что так называемым "НП" ("нормативным произношением", также известным под названиями "королевский английский" и "оксфордский английский") пользуется лишь 5% населения Великобритании, остальные же 95% в общении прибегает к великому разнообразию диалектов, которыми богата земля Объединенного Королевства. Американский английский приобрел международное значение после второй мировой войны, когда Соединенные Штаты стали играть важную роль в послевоенном переустройстве мира, а достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сегодня именно американский английский оказывает доминирующее влияние на "мировой английский", и это объясняется следующими факторами:

1. Численность населения (число носителей американского английского составляет 70% против 17% носителей британского английского от общего числа говорящих на английском как родном).
2. Более мощная экономика США по сравнению с британской.
3. Численное превосходство высших учебных заведений в США по сравнению с Великобританией.
4. Масштаб книгопечатной промышленности США.
5. Значительность влияния американских средств массовой информации и информационных технологий в мировом масштабе.
6. Привлекательность американской поп-культуры и ее влияние на язык и образ жизни всего земного шара.
7. Международное политическое и экономическое положение США.

Увеличение влияния СМИ спровоцировало постоянное проникновение американизмов в британский английский. Множество американских английских слов становятся достаточно обычными сегодня в британском английском, например, movie (Бр. = film), apartment (Бр. = flat), semester (Бр. = term). Американское слово "okay" сегодня активно используется Британском языке. Выдающиеся английские авторы и обычные люди, сами того не осознавая, употребляют многие слова и фразы американского происхождения, а именно: a way of life, teenager, boyfriend, girlfriend, baby-sister, TV, home town.

Слово "commuter", обозначающее человека, который ежедневно путешествует по

делам по специальному сезонному билету, стремительно используется в Британском Английском. Это короче и проще по сравнению с британским эквивалентом "season ticket holder".

Американцы постоянно изобретают новые слова, многие из которых нашли постоянное применение сначала в Американском, а затем и в Британском языках. В связи с этим у нас есть такие образования как "to televise" от "television" и составные слова типа "cablegram" от "cable", "telegram" и "sportscast" от "sport" и "broadcast". Использование существительных в качестве глаголов и наоборот также увеличивают список новых слов. Так, "to park", которое сейчас обозначает "положить в безопасное место до востребования", сегодня не только автомобили, но и дети, собаки и даже жевание резинки "are parked". Дешевая вещь хорошего качества - это "good buy", еда - "eats", и технический дизайнер, который производит отличный "lay-out" имеет "know-how"

Многие британцы жалуются по поводу американизмов, внедряющихся в английский язык, но они не осознают как много слов, которые они используют, пришли из Американского Английского. Существует мнение, что это из-за США и того факта, что английский сегодня - один из самых распространенных языков в мире.

Рассмотрим разницу в произношении британского и американского английского языков.

Произношение - самая существенная разница. Студенты со знанием английского языка часто сталкиваются с характерной трудностью при первом контакте с американцами.

Проблема состоит, тем не менее, даже не в языке, а в самом произношении. Отдельно от качества американской речи, существует набор основных различий между Британским и Американским произношением.

- Американцы часто произносят [r] в позиции, где это не произносится в Британском Английском: car, hare, port.
- Американцы произносят звук "а" как [ж] вместо [a:] в словах: ask, answer, past, can't, half, after, example и другие.

В таких словах как news, dew, duke американское произношение будет таким: [nu: z], [du:], [du: k].

- Американцы произносят [hʌt], [nʌt], [tʌp], ['kʌmon], [ʌn] в словах hot, not, top, common, on.

Слова better, butter, city произносятся как ['bedər], [bʌdə], ['sidi].

Tomato, address и schedule также произносятся по-другому: [tə'meitəu], ['ʒdres], ['skedju: l].

- Слова, оканчивающиеся на - агу и - огу имеют ударение на следующем последнем слоге в Американском языке: secretary, laboratory.

Опускается [h], как правило, в начале слова: his, him, her, humor, humidity, history и другие.

В области фонетики Американский Английский язык меньше отличается от Британского в произношении отдельных звуков, чем в ритме и мелодике речи. Разница в мелодике обусловлена тем, что в Американском Английском языке речь

менее вариативна по высоте тона; мелодический контур в конце предложения в Американском Английском языке расходится с Британским.

Ритмические различия сводятся в американской практике к тому, чтобы сохранять в словах с тремя и более слогами вторичное ударение, а безударные слоги произносить более отчетливо: ср. амер. e`xtrao`rdina`ry - брит. extr'o`rdin'ry, амер. la`b'rato`ry - брит. la`b'rat'ry или labo`rat'ry, амер. se`creta`ry - брит. se`cret'ry.

Словесное ударение в английском языке может различаться по месту и степени выделенности слогов: 'address, a'dult, 'princess, de'tail, 'magazine, 'weekend (амер.); a'ddress, 'adult, prin'cess, 'detail, maga'zine, week'end (брит.). Группы слов с суффиксами - ary, - ogy, - egy произносятся с одним ударением в Британском варианте: главному ударению на первом слоге сопутствует третичное (или второстепенное) ударение, которое предполагает размещение второго ударения после главного, что снижает степень выделенности относительно вторичного ударения, предшествующего главному: 'dictionary, 'ceremony, 'strawberry (брит.); 'dictio,nary, 'cere,mony, 'straw,berry (амер.).

В Американском Английском ударение падает на последний слог, но есть случаи дополнительного второстепенного ударения на первом слоге: амер. - ballet [bэ'lei], cafi [kэ'fei], garage [гж'ra: 3]; брит. - ballet ['бжlei], cafi ['кжfei], garage ['гжra/i/эд3].

Ритм американской речи благодаря большому числу второстепенных (или третичных) ударений в сочетании с относительно узким диапазоном является плавным и монотонным. Соотношение количества ударных и безударных слогов в Американском Английском - 1: 1, т.е. каждому ударному слогу соответствует безударный. В то время как в Британском Английском каждому ударному соответствует примерно два безударных.

Интонация американской речи создается регулярным повторением волнообразного мелодического рисунка: волнообразная, скользящая или ровная шкала в среднем диапазоне голоса с восходящим-нисходящим или ровно-восходящим завершением. Это производит эффект монотонной речи.

По сравнению с Британским Английским интонационный контур американской речи начинается на более низком уровне, но далее рисунок типично английский: происходит скольжение в каждой акцентной группе в пределах узкого диапазона. Терминальный тон содержит мелодический максимум в форме восходяще-нисходящего или ровно-восходящего тона. 80% мелодических контуров - сильноконечные, с тональным максимумом в конце:

Брит. - 'What are you 'going to,do about it?

Амер. - 'What are you gonna ^do about it?

Однако утверждения в американской речи не всегда категоричны. Отмечается другая тенденция: употребление ровно-нисходящего тона, когда утверждение или специальный вопрос могли бы произноситься с нисходящим тоном: 'What's your,name? - ,Bradford.

Таким образом, мы видим, что Американский Английский очень живой и гибкий язык. Это позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания и темпа.

Есть несколько различий между AmE и BrE: вокализация; индивидуальные различия: *ate – eit* (AmE), *aet* (BrE); долгое и краткое произношение буквы А: *ask – aesk* (AmE), *a:sk* (BrE); различия в ударении: в словах с окончаниями *–ary/–ory* (*secretary, laboratory*) или *–et* (*ballet, beret*) ударным последний слог (AmE).

Иногда в двух вариантах разнится словесное ударение:

Британский Американский (слово "advertisement"(реклама)
английский английский в разных вариациях звучит абсолютно по-разному)

advErtisement Advertisement

dEtails detAils

Таким образом, мы видим, что Американский Английский очень живой и гибкий язык.

Жители как США, так и Великобритании, да и ряда других стран, так как существует множество территориальных вариантов английского языка, с легкостью понимают друг друга. Разница состоит лишь в том, что Американский язык рассчитан на общение между людьми, а это позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания и темпа. И американцы, и британцы взаимно подсмеиваются и недолюбливают языки друг друга. С точки зрения англичан американский английский слишком прямолинейный и грубый, а свой британский английский они почитают за язык вежливых людей. Американцы же считают британский английский чересчур натянутым, лицемерным языком снобов, а свой родной американским приветливым и дружелюбным.

Сегодня все больше и больше людей хотят изучать Американский Английский. Он более живой, гибкий и поддающийся изменениям. Следовательно, есть больше причин использовать его во время путешествий и деловых переговоров. Яркая американская поп-культура - еще одна причина, по которой многие люди предпочитают Американский вариант.

Тем не менее, люди из Великобритании и США отлично понимают друг друга.

Список используемой литературы

- Афанасьева О.В., Михеева И.В. «Английский язык» (для 10 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев и гимназий). – М., Просвещение, 2007;
- Лалаянц И. – Приложение к газете «English», №20/1996, p.3;
- Bordman, Martha. In the USA. – Titul, Obninsk, Chancerel, London, 2000;
- Commager, Henry Steele. *The Nineteenth-Century American*. –from *The American History: How the Past Helps Explain the Present and Future*, 70-79;
- Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of The English Language*. – CUP, Cambridge, 1995;
- English as a Foreign Language. – USIA, Washington, D.C., 1996; Kral, Thomas. *Discover America*. An Heyck, Denis Lynn Daly. (1994). NY: Routledge;
- Integrated Skills Text for Intermediate/Advanced Students of
- Steinbeck, John. *America and Americans*, - from *Americans at First Glance*, Viking Penguin Inc., 1966;
- Todd Vidamour 'A Look at Hispanic Heritage in the United States of America' – Presentation,
- U.S. Department of State/Georgetown University; U.S. Embassy, Moscow; Novosibirsk State, 2010. Бурая Е.А. "Фонетика современного английского языка". - М.: Издательский центр "Академия", 2006. - 272 с.
- Буракова А.П. "The ABC fun", М.: "Просвещение", 1981.
- Выборова Г.Е., Махмурян К.С. "Easy English", М.: "Владос", 1994.
- Журнал "Иностранные языки в школе", №1, 1989; №5, 1990; № 2,5,6, 1996; №3, 1997; № 4, 2000; №6, 2002, № 3, 2003.
- http://www.runovschool.ru/learn_english/american_english/
- http://yazykmira.ru/amerikanskii_angliiskii_jazik.php
- <http://aleme1n.narod.ru/pages/call/call1.html>